

FISAE Newsletter

122 / 2021
28.03.2022

First of all I would like to admit that the decision not to use Russian in the FISAE Newsletter was hasty. It is not Russia's friends who are to be hit. Nor is it Russia's war, but Vladimir Putin's. Unfortunately, the way the power structure is in the country, it will not change. That is why I regret having been a little too quick and hope to make up for it.

The director of the Moscow Exlibris Museum, Lyudmila Shustrova, appeals to all friends of exlibris regarding the planned competition in connection with the jubilee of the city of Ekaterinburg, the realization of which is more than uncertain under the given war circumstances. Without knowing it, I assume that cultivated museum employees will not join this war, which is why this message is also included in the FISAE Newsletter.

Liebe Exlibrisfreunde

Zunächst möchte ich einräumen, dass der Entschluss, im FISAE Newsletter kein Russisch zu verwenden, voreilig war. Es sind nicht die russischen Freunde, die getroffen werden sollen. Es ist auch nicht Russlands Krieg, sondern Vladimir Putins. So wie die Machtstruktur im Land ist, wird es sich das leider auch nicht ändern. Darum bedauere ich auch, etwas zu schnell gewesen zu sein und hoffe es damit wieder gutzumachen.

Die Direktorin des Moskauer Exlibris Museums, Lyudmila Shustrova, richtet einen Appell an alle Exlibrisfreunde betreffend den geplanten Wettbewerb in Verbindung mit dem Jubiläum der Stadt Jekaterinburg, dessen Durchführung ja unter den gegebenen Kriegsumständen mehr als unsicher ist. Ohne es zu wissen, gehe ich davon aus, dass kultivierte Museumsmitarbeiter diesem Krieg nicht beifallen, darum kommt diese Nachricht auch in den FISAE Newsletter.

Chers amis de l'ex-libris

Tout d'abord, je voudrais reconnaître que la décision de ne pas utiliser le russe dans la lettre d'information de la FISAE était prématurée. Ce ne sont pas les amis russes qui doivent être touchés. Ce n'est pas nonplus la guerre de la Russie, mais celle de Vladimir Poutine. Vu la structure du pouvoir dans le pays, cela ne changera malheureusement pas. C'est pourquoi je regrette d'avoir été un peu trop rapide et j'espère ainsi me rattraper.

La directrice du Musée de l'ex-libris de Moscou, Lyudmila Shustrova, lance un appel à tous les amateurs d'ex-libris concernant le concours prévu en lien avec l'anniversaire de la ville d'Ekaterinbourg, dont la réalisation est plus qu'incertaine dans les circonstances actuelles de guerre. Sans le savoir, je suppose que les employés cultivés des musées ne se joignent pas à cette guerre, c'est pourquoi ce message est publié dans la newsletter de la FISAE.

Cari amici di ex-libris

Prima di tutto vorrei ammettere che la decisione di non usare il russo nella newsletter del FISAE è stata affrettata. Non sono gli amici della Russia che devono essere colpiti. Non è nemmeno la guerra della Russia, ma di Vladimir Putin. Purtroppo, per come è la struttura del potere nel paese, non cambierà. Per questo mi penso di essere stato un po' troppo veloce e spero di rimediare.

La direttrice del Museo Exlibris di Mosca, Lyudmila Shustrova, si rivolge a tutti gli amici di exlibris per quanto riguarda il concorso previsto in occasione del giubileo della città di Ekaterinburg, la cui realizzazione è più che incerta nelle circostanze di guerra. Senza saperlo, presumo che gli impiegati dei musei colti non si uniranno a questa guerra, ed è per questo che questo messaggio è incluso anche nella Newsletter della FISAE.

Queridos amigos de ex-libris

En primer lugar, me gustaría admitir que la decisión de no utilizar el ruso en el Boletín de la FISAE fue precipitada. No son los amigos de Rusia los que deben ser golpeados. Tampoco es la guerra de Rusia, sino la de Vladimir Putin. Por desgracia, tal y como está la estructura de poder en el país, no cambiará. Por eso lamento haberme precipitado un poco y espero compensarlo.

La directora del Museo del Exlibris de Moscú, Lyudmila Shustrova, hace un llamamiento a todos los amigos del exlibris en relación con el concurso previsto en relación con el jubileo de la ciudad de Ekaterimburgo, cuya realización es más que incierta en las circunstancias de la guerra. Sin saberlo, supongo que los empleados cultivados de los museos no se sumarán a esta guerra, por lo que este mensaje se incluye también en el Boletín de la FISAE.

Дорогие друзья экслибриса

Прежде всего, я хотел бы признать, что решение не использовать русский язык в информационном бюллетене FISAE было поспешным. Удар будет нанесен не по друзьям России. Это не война России, а война Владимира Путина. К сожалению, при той структуре власти, которая сложилась в стране, она не изменится. Поэтому я сожалею, что поторопился, и надеюсь исправиться.

Директор Московского музея экслибриса Людмила Шустрова обращается ко всем друзьям экслибриса по поводу планируемого конкурса в связи с юбилеем города Екатеринбурга, проведение которого в данных военных условиях более чем сомнительно. Сам того не зная, я предполагаю, что культурные музейные работники не присоединятся к этой войне, поэтому это сообщение также включено в Информационный бюллетень FISAE.

亲爱的前图书馆的朋友们

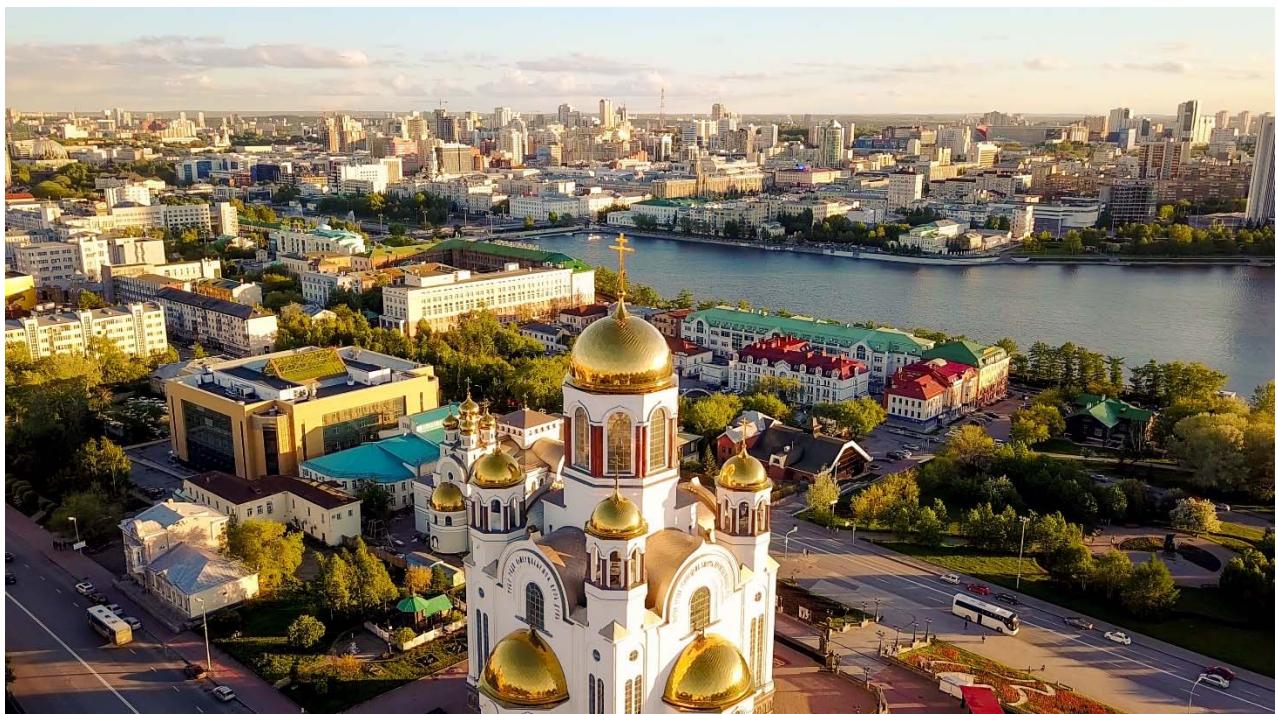
首先，我想承认，在FISAE通讯中不使用俄语的决定是草率的。要打击的不是俄罗斯的朋友。这也不是俄罗斯的战争，而是弗拉基米尔-普京的。不幸的是，该国的权力结构的方式，不会改变。这就是为什么我对自己有点太急了感到遗憾，并希望能够弥补。

莫斯科图书博物馆馆长柳德米拉·舒斯特罗娃就计划中的与叶卡捷琳堡市周年纪念有关的竞争向所有图书朋友发出呼吁，在特定的战争环境下，该竞赛的实现更不确定。在不知情的情况下，我认为有修养的博物馆员工不会加入这场战争，这就是为什么这条消息也被列入《FISAE通讯》。

エクスリbris友の会の皆様へ

まず、FISAE Newsletterでロシア語を使わないという判断は、性急だったと認めたいと思います。叩かれるのはロシアの友人たちではない。また、ロシアの戦争ではなく、ウラジミール・プーチンの戦争である。残念ながら、この国の権力構造のあり方は変わりません。だからこそ、少し早すぎたと反省し、挽回したいと思っています。

モスクワのエクスリbris博物館館長リュドミラ・シュストロヴァは、エカテリンブルグ市の記念行事に関する計画について、エクスリbrisの友人たちに訴えています。そのため、このメッセージは「FISAE Newsletter」にも掲載されています。



Russia-Exlibris-Ekaterinburg-2022

The Exlibris Museum continues to receive works for the International Exlibris Competition "Russia-Exlibris-Ekaterinburg-2022". However, due to the current difficult international situation, the organizers of the competition - the International Union of Book Lovers and the International Center of Arts "Main Avenue" decided to postpone the consideration of the results of the competition to March 2023, and the exhibition to August 2023, in connection to the 300th anniversary of Yekaterinburg in 2023. The conditions of the contest stay the same. The exhibition catalog will be published by August 2023.

Das Exlibris-Museum nimmt weiterhin Werke für den Internationalen Exlibris-Wettbewerb "Russland-Exlibris-Jekaterinburg-2022" entgegen. Aufgrund der derzeit schwierigen

internationalen Lage haben die Organisatoren des Wettbewerbs - die Internationale Union der Bücherfreunde und das Internationale Zentrum der Künste "Main Avenue" - jedoch beschlossen, die Berücksichtigung der Wettbewerbsergebnisse auf März 2023 und die Ausstellung auf August 2023 zu verschieben, im Zusammenhang mit dem 300-jährigen Jubiläum von Jekaterinburg im Jahr 2023. Die Bedingungen des Wettbewerbs bleiben unverändert. Der Ausstellungskatalog wird bis August 2023 veröffentlicht.

Cependant, en raison de la situation internationale difficile, les organisateurs du concours - l'Union internationale des amoureux du livre et le Centre international des arts "Main Avenue" - ont décidé de reporter l'examen des résultats du concours à mars 2023 et l'exposition à août 2023, à l'occasion du 300e anniversaire d'Ekaterinbourg en 2023. Les conditions du concours restent les mêmes. Le catalogue de l'exposition sera publié d'ici août 2023.

Музей экслибриса продолжает прием работ на Международный конкурс экслибриса "Россия-Экслибрис-Екатеринбург-2022". Однако, в связи со сложившейся непростой международной обстановкой, организаторы конкурса - Международный союз книголюбов и Международный центр искусств "Главный проспект" решили перенести рассмотрение итогов конкурса на март 2023 года, а выставку на август 2023 года, в связи с 300-летием Екатеринбурга в 2023 году. Условия конкурса остаются прежними. Каталог выставки будет издан к августу 2023 года.

Sincerely yours,
Lyudmila Shustrova,
Director of the Museum of the Exlibris Museum



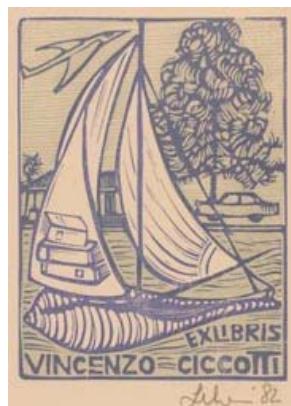
Art-exlibris.net

Ship/Boat - Schiff - bateau - nave - barco - 船舶 - 船

(Selection - Auswahl - Sélectionrait - Selezione –选择 - セレクション!) Part IV



Esko Lepp



Maria Elisa Leboroni



Lembit Lepp



Rajmund Lewandowski



Josef Liesler



Joan Paulo de Abreu Lima



Niels Lindberg



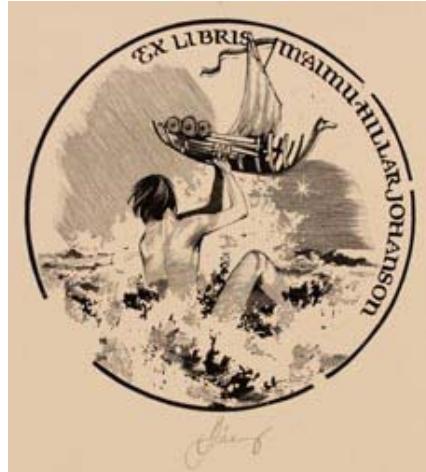
Asnieszka Lipska



Marius Liugaila



Wojciech Luczak



Lembit Löhmus



Joah Joseph Lochado



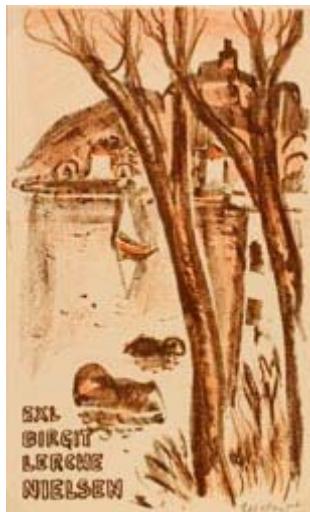
I. Mallol



Tranquillo Marangoni



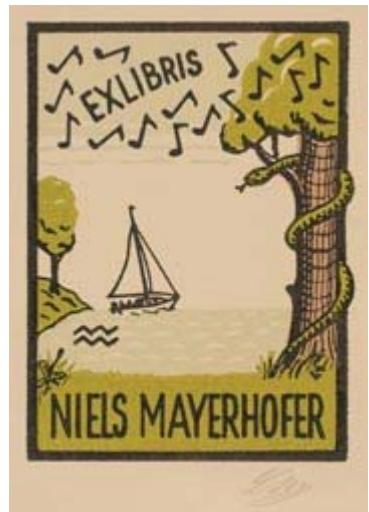
Oskar Marik (M. Fils)



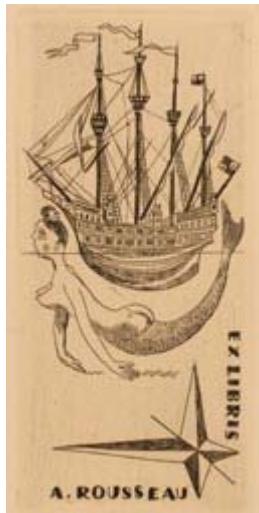
Miroslav Matous



Thijs Mauve



Lorentz May



Z. Meze



Rastislav Michal



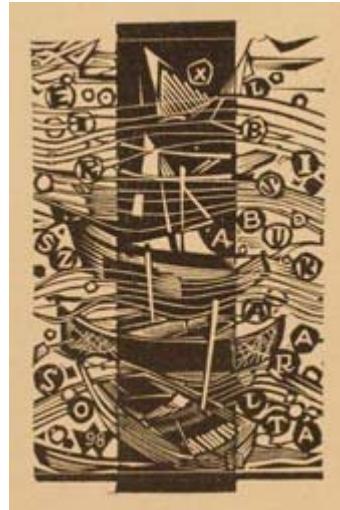
Stefan Mrozewski



Evert Musch



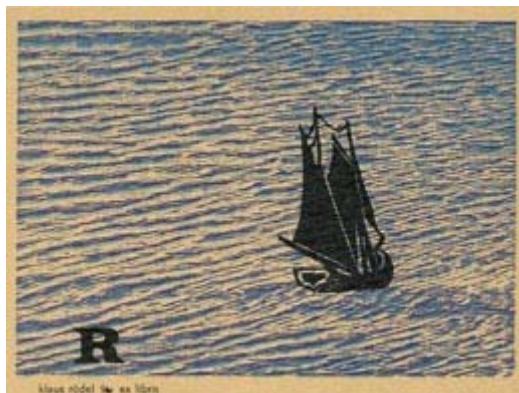
Tokio Miyashita



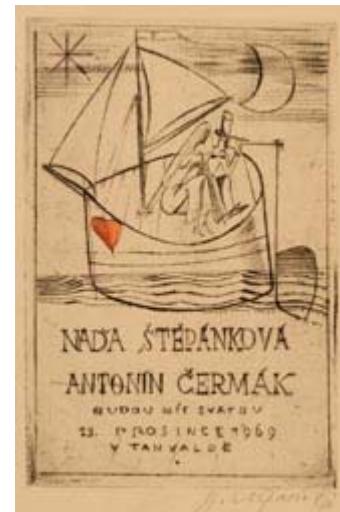
Aristid Nagu



Nander Nemeth



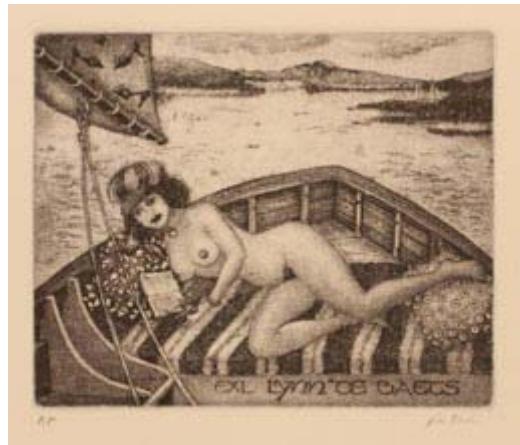
Børge Nees



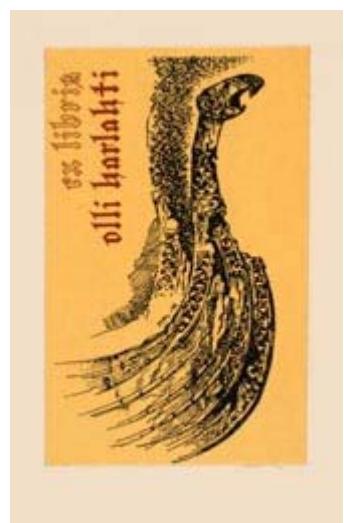
J. Neparieff



Marlene Neumann



Patricia Nik-Dad



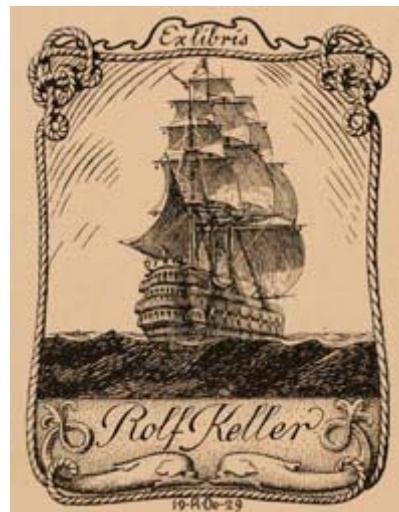
Matti Nopsanen



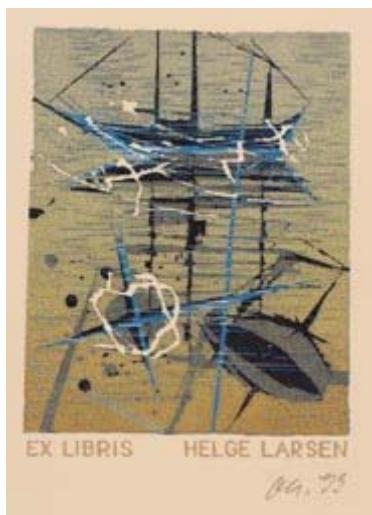
Karel Oberthor



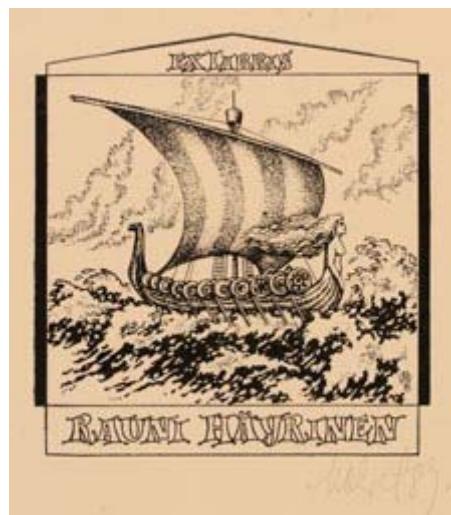
Ewald Okas



Rudolf Oeffinger



Detlef Olchewski



Maret Olvet



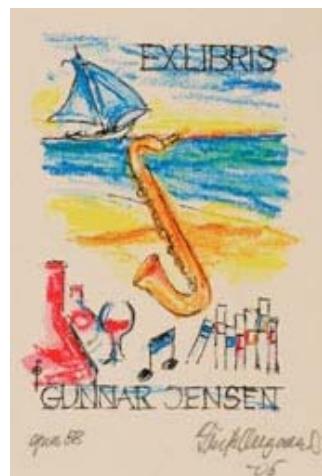
Karol Ondrejcka



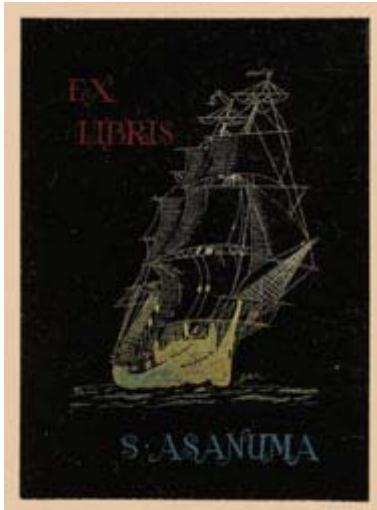
Georg Opdenberg



Herbert Ott



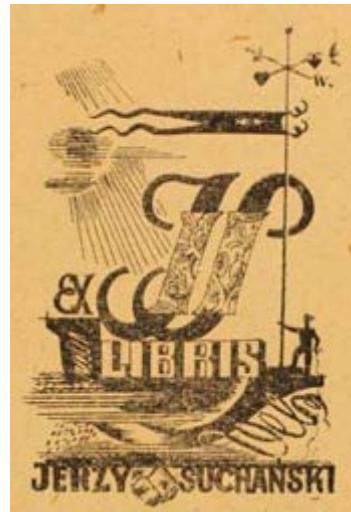
Fritz Overgaard



Hannu Paalasmaa



Ana Palos



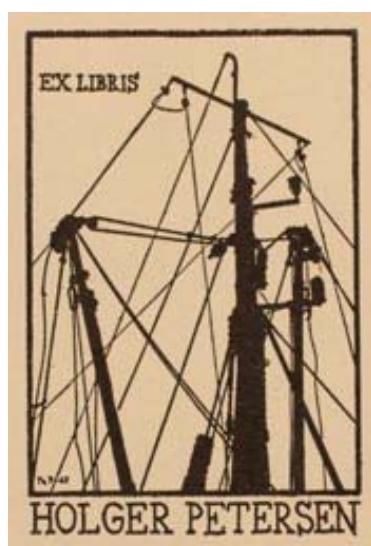
Zdzikaw Pagowski



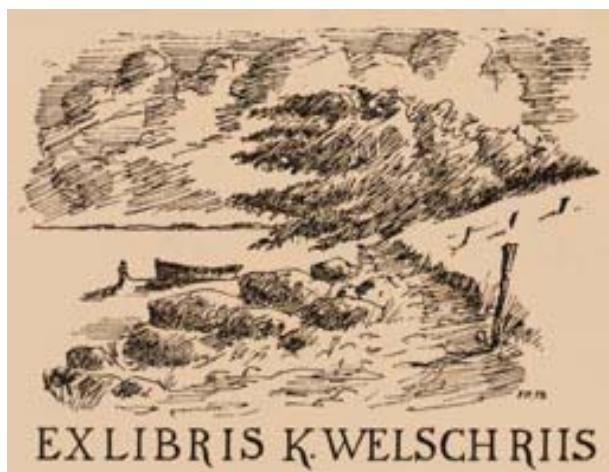
Hedwig Pauwels



Milan Pawlovic



Thomas Pedersen



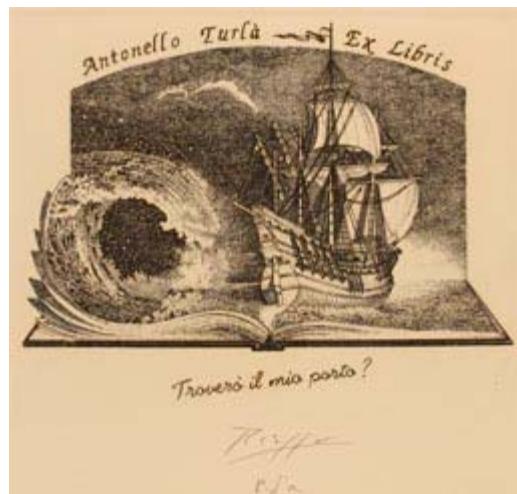
Frank Pedersen



Edmund Peter



Antonis Piedade



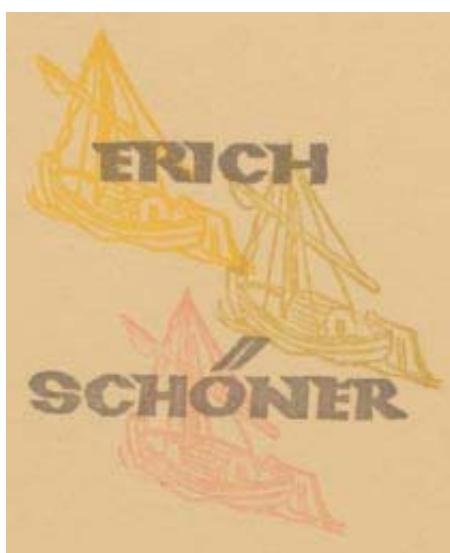
Vincenzo Piazza



Jora Piironen



Heinz Plank



Ottmar Premstaller



Dusan Polakovic



Kaljo Pöllu



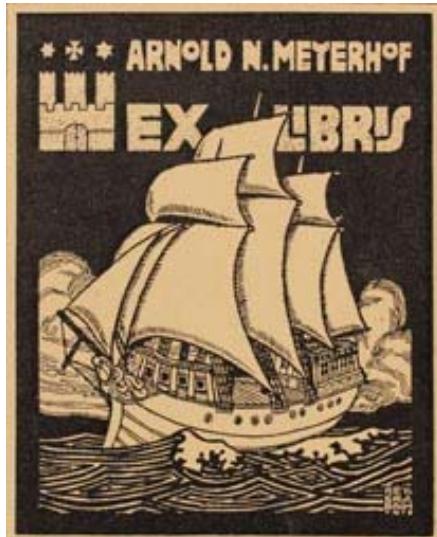
Alto Punsta



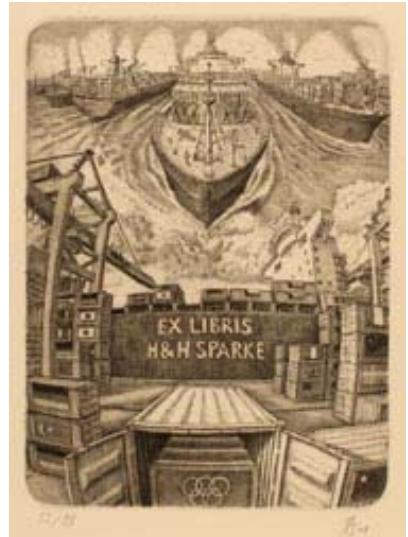
Klemens Raczak



Friedrich Rasmus



? Reiersbach



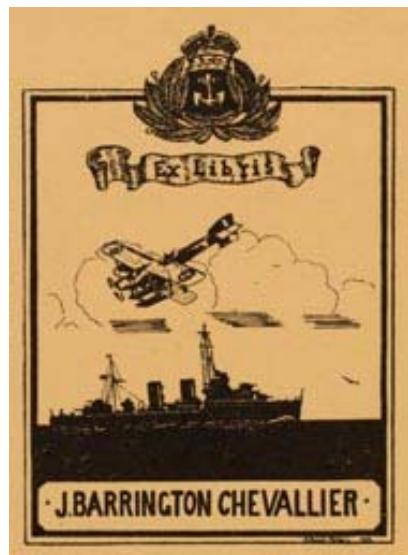
Andreas Raub



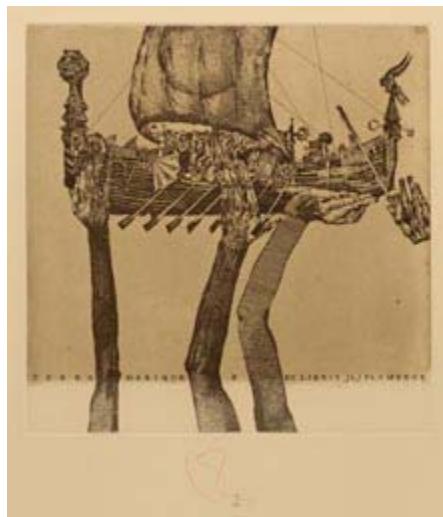
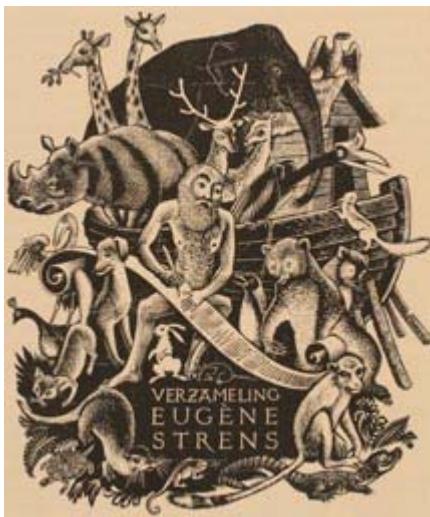
Marina Richter



Jens Rosing



Percin Roach-Piersin



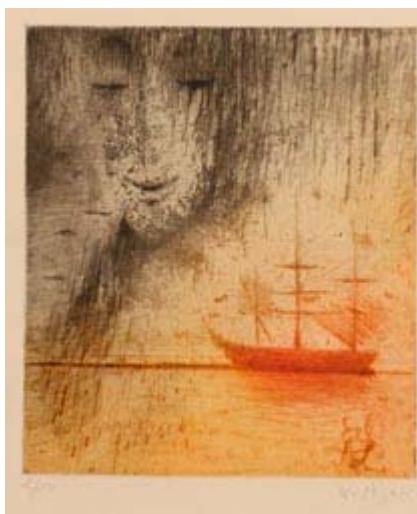
Paolo Rovegno

Pam Georg Rueter

Ivan Rusachek



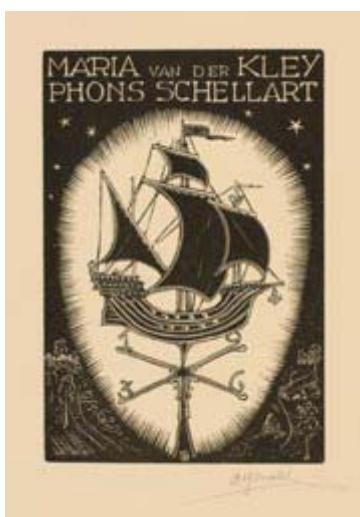
Ladislav Rusek



Karel Safar



Julio Fernandez Saez



A.I.J. Schellart



J.C.J. van Schagen



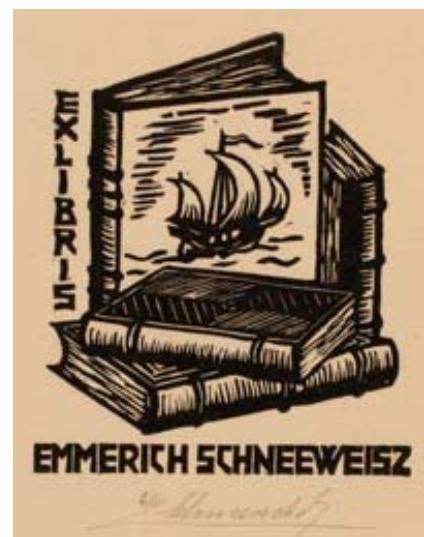
Viktor Schapiel



Henry Schjærven



Arnold Schneider



Emmerik Schneeweisz



Marius af Schulzen



Erich Schöner



Duro Seder

FISAE Newsletter
Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,
☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

©
